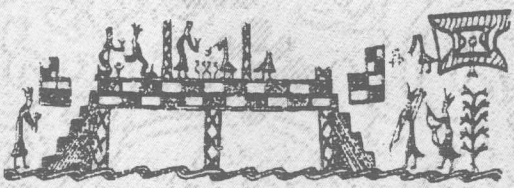
孙尚勤　译注

国风新译

胡树肇题

國策新譯

孙尚勤　译注



陕内资图批字 2004 年 027 号

国风新译

孙尚勤　译注

陕西嫦娥波导信息科技有限公司印刷

850×1168 毫米　开本 1/32　印张 10　插页 6　字数 220 千字

2004 年 5 月印刷

工本费：30 元

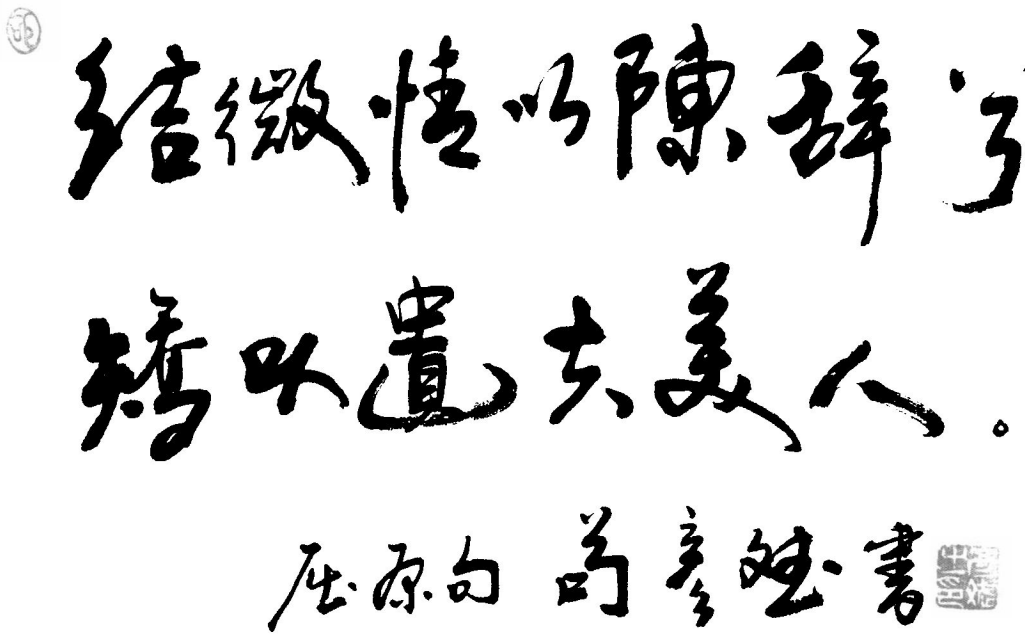
作者联系方式

地址：陕西省三原县六合巷 22-2 号　　电话：0910-2319113　　邮编：713800

赠陕师大中文系图书馆

谨以本书
敬献慈母吴青文

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com


結微情以陳辭兮，
矰弋遺夫美人。
屈原句 尚彥妙書

尚勤同志：

来函收到。大稿已粗读一过，知用力甚勤。现将御见，聊供再推敲参考。

你的译注大体谨慎，间有随意性及好奇过甚之处，我读时遇有疑问，共了做参考用铅笔作了记号，无有错误的默条。如"株林"条应为豫南。你的注将其名与字颠倒过来了。夏氏是名应是株而非株林。毛、郑说不可从。"株林""株野"是株邑之林野。大稿中曾提到王先谦的诗三家义集疏，王氏说了许解决问题。

"岂不尔思"注统中属思。解释应求统一。你在黍苗诗中说此句似未安，宜再酌。

你的译文有些自然明白者，有值得欣赏者，亦有勉强者。在些依据文义须改译，如"建旐""伯趙"之类，不一一举例了。

稿已挑毛邮上。今简单复此数行。来信日甚，不能详谈。请原谅。即此

颂

暑祺

金开英

1984年8-.

勉勤同志：

先後收到手書及食品一箱，極感厚意。糕点已嘗，頗有風味，但量太多，過費，受之甚覺不安。觀音照，活潑，近視，想見伏案辛勞，用功不在一時，必能達夢逸佳合。

來書寄我近照，希望亦有記件所用之小照片，姑以寄等。霜雪滿頭，年已七十九矣。

另郵上唐詩選二冊，乃古華重印者，略有訂正。

專此

順祺，并致謝意

余冠英

4月23日，1985

尚勤同志：

大村兄已让人带京人民文学出版社，求古代文学编辑室审阅。不记得我是否已将此事先告诉过你。

收到你物一箱，大多，箱在过意不去，不小已只好打锁了。三包拓箱寄到邮局时已破裂，来回编捧一小半。此项如为再寄，千万！！！

今寄上你的一纸箱，即当原意，神尚往来，理当如此。纸箱不及三包拓箱坚固，但途中不会被人家压上重物，反而可幸免损坏。有友人告我此一经验，似亦有理，姑一试之。

即此

新春万福

舍冠英

1980年二月20

尚勤同志：

手書及賀年片於去年年底收到。謝謝你的祝賀和勉勵。從來信看你的身體狀況，依然是聯語点素說明書。我人還到纖維。

我的身體還算好，但對於疾病缺乏抵抗力，雖因大力活動之力以，又思前後全家感冒，我也不免。現在他人病已愈，我却仍有些咳嗽，影响睡眠与工作。這次回信很不及时，点曲此奴。幸勿责怪。

最近上海、北京有少数大学生上街遊行，呼喊庐山号，有損国家形象。青年学生中主流仍指导和拥护不知福与，走此极端分子数次，不能说对现状有的人不滿与，其工作状態和易引解。幸好人已被捕发，青从者绝此类现象。

北京連日微陰，積雪未消。我因感冒已半月未外出，未下楼，希望此信易收之。写作不能，即此敬

新春多福。

金冠英

1987年1月6日

凡　例

一、本书将《国风》160首诗全部译注。每首诗前配有小序。原诗居右，译诗在左。诗后有注。多数注后有说明文字。多角度全方位介绍原作。

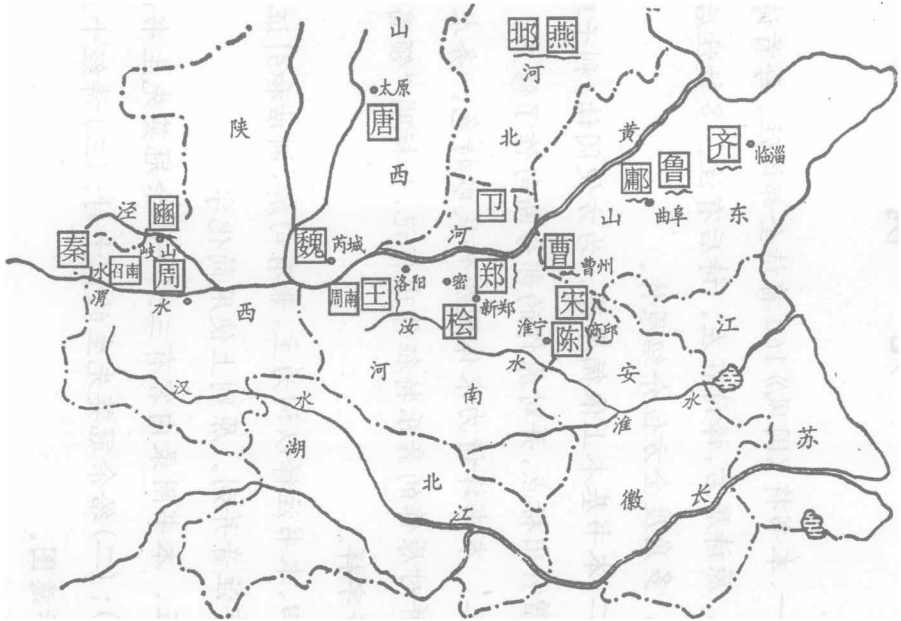
二、本书基本上依循原著。为方便阅读，利于理解，对原作增补出标点，并对原作的部分断句作了修正。

三、本书译诗力求体现原作民歌特色，务求通俗上口。并对原作的音乐特征作出标记，如标明“领唱”、“合唱”等字样。

四、本书注释以词为主，兼有句解、训诂和引证。拼音与汉字注音并列。原则上使用简化字。

五、本书附录内容有三：(一) 余冠英先生书函四件(影印)；(二)给余冠英先生的信十封；(三)诗经十五国风分布示意图。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



诗经十五国风分布示意图

目　　录

余冠英先生书函四件(影印)
凡　例
十五国风分布示意图

周　南 …… (1)
关雎 …… (1)
葛覃 …… (2)
卷耳 …… (4)
樛木 …… (6)
螽斯 …… (8)
桃夭 …… (9)
兔罝 …… (10)
芣苢 …… (11)
汉广 …… (12)
汝坟 …… (15)
麟之趾 …… (16)

召　南 …… (19)
鹊巢 …… (19)
采蘩 …… (21)
草虫 …… (22)
采苹 …… (24)
甘棠 …… (25)
行露 …… (26)

羔羊 …… (27)
殷其雷 …… (29)
摽有梅 …… (30)
小星 …… (32)
江有汜 …… (33)
野有死麕 …… (35)
何彼襛矣 …… (36)
驺虞 …… (38)

邶　风 …… (39)
柏舟 …… (39)
绿衣 …… (41)
燕燕 …… (44)
日月 …… (46)
终风 …… (48)
击鼓 …… (50)
凯风 …… (52)
雄雉 …… (54)
匏有苦叶 …… (56)
谷风 …… (58)
式微 …… (62)
旄丘 …… (62)
简兮 …… (64)
泉水 …… (66)
北门 …… (69)
北风 …… (71)
静女 …… (73)
新台 …… (74)

二子乘舟 …… (76)

鄘　风 …… (78)
柏舟 …… (78)
墙有茨 …… (79)
君子偕老 …… (81)
桑中 …… (83)
鹑之奔奔 …… (86)
定之方中 …… (87)
蝃蝀 …… (90)
相鼠 …… (91)
干旄 …… (93)
载驰 …… (95)

卫　风 …… (99)
淇奥 …… (99)
考槃 …… (101)
硕人 …… (103)
氓 …… (106)
竹竿 …… (110)
芄兰 …… (112)
河广 …… (113)
伯兮 …… (115)
有狐 …… (116)
木瓜 …… (118)

王　风 …… (120)
黍离 …… (120)

君子于役 …… (122)
君子阳阳 …… (123)
扬之水 …… (124)
中谷有蓷 …… (126)
兔爰 …… (128)
葛藟 …… (130)
采葛 …… (131)
大车 …… (132)
丘中有麻 …… (134)

郑　风 …… (136)
缁衣 …… (136)
将仲子 …… (137)
叔于田 …… (139)
大叔于田 …… (140)
清人 …… (143)
羔裘 …… (144)
遵大路 …… (146)
女曰鸡鸣 …… (147)
有女同车 …… (149)
山有扶苏 …… (150)
萚兮 …… (151)
狡童 …… (152)
褰裳 …… (153)
丰 …… (154)
东门之墠 …… (156)
风雨 …… (157)
子衿 …… (158)

扬之水 …… (159)
出其东门 …… (161)
野有蔓草 …… (162)
溱洧 …… (163)

齐　风 …… (166)
鸡鸣 …… (166)
还 …… (167)
著 …… (168)
东方之日 …… (170)
东方未明 …… (171)
南山 …… (172)
甫田 …… (174)
卢令 …… (176)
敝笱 …… (177)
载驱 …… (178)
猗嗟 …… (180)

魏　风 …… (182)
葛屦 …… (182)
汾沮洳 …… (183)
园有桃 …… (185)
陟岵 …… (187)
十亩之间 …… (188)
伐檀 …… (189)
硕鼠 …… (191)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com